

REGINA KVAŠYTĖ
Šiaulių universitetas

LATVIŲ ASMENVARDŽIAI LIETUVOS SPAUDOJE

Latvių kalbos tikrinių vardų – vietovardžių ir asmenvardžių – perteikimu domimasi ir teoriškai, ir praktiškai (žr. literatūros sąrašą). Dažniausiai aptariamas asmenvardžių perteikimas, nes tai spaudoje plačiausiai paplitę tikriniai vardai. Šiame straipsnyje nagrinėjama latvių asmenvardžių vartoseną respublikiniuose ir vietiniuose dienraščiuose bei jų prieduose, kultūros savaitraščiuose, taip pat žurnaluose nuo 2000-ųjų metų.

Skirtingai nei kai kurių kitų užsienio kalbų asmenvardžiai, latvių kalbos tikriniai vardai visada rašomi pagal tarimą, t. y. lietuvinami.

Latvių kalbos trumpuosius balsius žyminčios raidės visiškai atitinka lietuvių kalbos raidyną, todėl jas nesunku perteikti. Daugiau rūpesčių kelia **ilgieji balsiai**. Nors raidžių jiems žymėti esama ir lietuvių kalboje, neretai latvių kalbos ilgieji balsiai nepakankamai tiksliai perteikiami lietuviškai. Latvių ilgąjį balsį žyminti raidė *ā* lietuvių kalbos praktikoje visada keičiama paprastąja *a*: *Antai ir žurnalo „Karogs“ redaktorė Mara Zalytė* (la. *Māra Zālīte*) konstatuoja, jog „atgavus valstybinę nepriklausomybę kultūrinių ryšių palaikymas vis dėlto netapo valstybinės kultūros politikos sudėtine dalimi“ LM 2000 11 17*; *Frakcijos lyderis Jānis Jurkāns* (la. *Jānis Jurkāns*) *neturi nei santaupu, nei nekilnojamojo turto, nei automobilio* LR 2001 04 04.

Pasak latvių tikrinių vardų perteikimą nagrinėjusio kalbininko Alekso Girdenio, latvių ilgąją balsę *ē* „patogiausia visada keisti į *ē*“ (Girdenis 1996: 5). Taip daroma ir spaudoje: *Kaip ir buvo manyta, turtingiausias Latvijos politikas yra Liaudies partijos lyderis ekspremjeras Andris Šķēlē* (la. *Andris Šķēle*) LR 2000 04 04. Tačiau ši balsė ir varduose, ir pavardėse dažnai perteikiama klaidingai: „*Iš tiesų austruoliams mūsiškių pasirodymas tapo didžiule švente, bet tai nereiškia, kad futbolas Latvijoje tapo populiariausia sporto šaka*“, – sakė *Eriks Strausass* (la. *Ēriks Strauss*; lie. *Ēriks Strausass*) LR 2004

* Cituojamuose sakiniuose retinami tik kalbamieji asmenvardžiai, o skliaustuose pateikiamas latviškas originalas; jeigu jis buvo perteiktas netaisyklingai, gali būti nurodomas ir taisyklingas lietuviškas atitikmuo. Leidinių sutrumpinimus žr. šaltinių sąrašą (p. 136).

06 26; Latvijos vidaus reikalų ministras *Erikas Jekabsonas* (la. *Ēriks Jēkabsons*; lie. *Ērikas Jēkabsonas*) nusprendė išbraukti žinomą Rusijos dainininką *J. K.* iš „juodojo sąrašo“ ŠN 2004 07 03; Rytų jis susitiks su <...> premjeru *Andriu Berziniu* (la. *Andris Bērziņš*; lie. *Andris Bērzinis*) ir užsienio reikalų ministru *Induliu Berziniu* (la. *Indulis Bērziņš*; lie. *Indulis Bērzinis*) LŽ 2001 04 19.

Latvių balsė *ī* nuo atitinkamos lietuvių kalbos raidės skiriasi tik savo grafika, įvairiose pozicijose ją būtina perteikti raide *y*: *Totalitarizmo padarinių dokumentacijos centro vadovas Indulis Zalytis* (la. *Indulis Zālītis*) pareiškė nuomonę, kad sąrašų paskelbimas turi prasmės tik tada, kai žmonių pavardės pateikiamos drauge nurodant ir nusižengimus LR 2000 03 02. Spauldoje šio reikalavimo dažnai nepaisoma, asmenvardžiuose latvių kalbos *ī* keičiama trumpąja *i*: *Su Lietuva atsisveikinantis Latvijos ambasadorius Atis Sjanītis* (la. *Atis Sjanīts*; lie. *Atis Sjanytis*) tikisi, kad po rudenį vyksiančių Seimo rinkimų Lietuvos užsienio kryptis nesikeis R 2000 08 22.

Lengva perteikti ir latvių kalbos ilgąją balsę *ū*, nei jos tarimas, nei rašyba nesiskiria nuo atitinkamos lietuvių kalbos balsės: *Latvių vartininkas Artūras Irbė* (la. *Artūrs Irbe*) visomis priemonėmis gynė savo vartus VŽ 2001 05 02. Latvių vyrų vardai gali būti *Artūrs* ir *Arturs*: abi formos fiksuotos vardų kalendoriuje (VK 1999: 176) (šio žymaus latvių ledo ritulininko vardo balsė *ū* yra ilgoji).

Daugiausia sunkumų ir įvairių problemų kelia latvių balsė *o*, nes ji žymi ir trumpąją bei ilgąją balsius, ir dvibalsį. Norint ją tiksliai perteikti lietuviškai, reikia žinoti asmenvardžio kilmę: jeigu vardas tarptautinis, paliekama raidė *o*, kitais atvejais ji turi būti keičiama dvibalsiu *uo* (vis dėlto esama ir kai kurių išimčių). Spauldoje tarptautinės kilmės latvių vardai ir pavardės dažniausiai rašomi su balsė *o*: *Ministru ypatingiems pavedimams bendradarbiavimo su tarptautinėmis finansų įstaigomis klausimais liko Robertas Zylė* (la. *Roberts Zīle*) LR 2000 05 06; *Pasinaudodamas tinkamu momentu Latvijos futbolo federacijos prezidentas Guntis Indriksonas* (la. *Guntis Indriksons*) paragino politikus atsisukti į populiariausią pasaulyje, bet ne Latvijoje sporto šaką LR 2004 06 26. Latviškų vardų ir pavardžių balsė *o* taisyklingai perteikiama dvibalsiu *uo*: *Žurnalo vyriausiojo redaktoriaus pavaduotojas Rimantas Ziedonis* (la. *Rimants Ziedonis*) „Mūzų malūnui“ teigė, kad dar nepavyksta leidiniui gauti valsytinį užsakymą LR 2001 02 06 (latvių apeliatyvinės kilmės asmenvardis *Ziedonis* gali būti ir vardas (Siliņš 1990: 336), ir pavardė, jo

perteikimui įtakos tai neturi); *Literatūros premija apdovanotas latvių poetas Janis Ruokpelnis* (la. Jānis Rokpelnis) LR 2000 12 09; *Latvijos generalinė prokuratūra trečiadienį iškelė baudžiamąją bylą Australijoje gyvenančiam latviui K. Uozuolui* (la. K. Ozols), kuris kaltinamas karo nusikaltimais ir genocidu LR 2000 03 10. Vis dėlto praktikoje ši latvių kalbos balsė dažnai perteikiama klaidingai: *Avarijoje sunkiai susižalojo kartu važiavusi Latvijos pilietė Natalija Ozolinia* (la. Natālija Ozoliņa; lie. Natalija Uozuolinia) A 2000 09 28; „*Mes investavome į miesto ateitį*“, – sakė viena *Ventspilio atnaujinimo idėjos autorių, vyriausioji miesto architektė Daiga Dziedonė* (la. Daiga Dziedone; lie. Daiga Dzieduonė) LR 2000 01 03; *Latvijos pasienio apsaugos viršininkas Gunaras Dabolinis* (la. Gunārs Dāboliņš; lie. Gunaras Dabuolinis) teigė, kad *M. M. nebuvo Latvijoje nei šiais, nei praėjusiais metais* R 2001 03 02. Reikia pasakyti, kad dvibalsis *uo* gali atsirasti ir senuosiuose latvių kalbos skoliniuose bei iš jų kilusiuose varduose, pvz.: *Roze* „žr. *Roza* lot. *rosa* ‘rožė’“ (Siliņš 1990: 279). Tai ne tik moters vardas, bet ir paplitusi moterų ir vyrų pavardė, lietuvinama *Ruožė*. Kai kuriais atvejais vis dėlto persistengiami – dvibalsis *uo* atsiranda ir nelatviškos kilmės asmenvardžiuose: *Centras paprašė sostinės mero Gundaro Buojaras* (la. Gundars Bojārs; lie. Gundaras Bojaras) *paveikti deputatus* LŽ 2001 05 06.

Mažiau sunkmų kyla dėl latvių kalbos **priebalsių** perteikimo, nes jie panašūs į lietuvių priebalsius. Tik keturių latvių priebalsių (*ņ, Ļ, ķ, ģ*) minkštumą žymintys diakritiniai ženklai, jeigu įmanoma, keičiami junginiais *ni, li, ki, gi* (čia *i* atlieka minkštumo ženklo funkcijas). Ypač dažna latvių asmenvardžiuose minkštoji priebalsė *ņ* – ji keičiama *ni*: *Psichologė iš Rygos Egida Putnina* (la. Egida Putniņa) *su vynu Normundu prisipažino, jog vienos šventės metu jiems pasidarė gėda, kad nemoka šokti* LR 2001 03 05; *Advokatė Ilzė Krastina* (la. Ilze Krastiņa) *pareiškė, kad jos klientas buvo nubaustas per griežtai* R 2001 01 04. Prieš balsę *i* ir kitas priešakinės eilės balses latvių minkštosios priebalsės tiesiog perrašomos atitinkamomis lietuviškomis priebalsėmis: *Latvių kompozitorius Ugis Praulinis* (la. Uģis Prauliņš) *nutarė pateikti savąjį ansamblio „Rygos kameriniai muzikantai“ „gyvai“ atliktą muzikinę kino siurrealizmo manifesto versiją* LR 2000 09 26; *Vienas jų – Valdis Gyliis* (la. Valdis Ģilis), *deputato veiklą suderinantis su dar keliais darbais sveikatos apsaugos bei elitiniuose poilsio klubuose* LR 2001 04 04; *Dokumente minimas buvęs premjeras Andris Škēlē* (la. Andris Šķēle) LR 2000 12 13.

Reikia atkreipti dėmesį į latvių kalboje pasitaikančias dvigubas priebalses (geminatas) ir jų perteikimą. Kadangi lietuvių kalbai toks priebalsių dvigubinimas nebūdingas, vietoj jų rašoma viena priebalsė: *Gaudama deputatės atlyginimą ir pensiją, Anna Seilė* (la. *Anna Seile*) 2000-ųjų pabaigoje turėjo 3000 latų (beveik 19 tūkst. litų) skolų LR 2001 04 04.

Latvių moterų ir vyrų **asmenvardžių galūnes** lietuvininti taip pat ne visada būna lengva. Moterų pavardės nuo vyrų pavardžių latvių kalboje skiriasi gramatine gimine, t. y. turi moteriškosios giminės galūnes. Taigi ir moterų vardų, ir pavardžių perteikimas lietuvių kalba yra labai panašus. Būdinga moterų asmenvardžių galūnė yra *-a*. Atitinkama galūnė išlieka ir juos perteikiant lietuvių kalba: *Iki valios pašokusioms valsą poroms Rygos studijos „Nianse“ vadovė Jūta Vanaga* (la. *Juta Vanaga*) pasiūlė pasimokyti salsos, pastaruoju metu sparčiai populiarėjančios Vakarų Europos šalyse LR 2001 04 14.

Kita paplitusi latvių moterų vardų ir pavardžių galūnė *-e* visada turi būti keičiama *-ė* (beje, galūnės *-a* ir *-e* būdingos ir latvių vyrų pavardėms – žr. toliau): *Gundega Repšė* (la. *Gundega Repše*) baigė Meno akademijos Meno istorijos ir teorijos skyrių bei debiutavo 1987 metais apsakymų rinkiniu „Koncertas mano draugams pelenų dėžėje“ M 2000/5 84; „Pirmieji du testai parodė, kad karvė nebuvo viruso nešiotoja, tačiau jai pasireiškė ligos simptomai“, – sakė Žemės ūkio ministerijos atstovė Dagnija Muceniecė (la. *Dagnija Muceniece*) LR 2001 04 20.

Populiariausia latvių moteris, kurios pavardė dažniausiai pasirodo Lietuvos spaudos puslapiuose, – Latvijos Respublikos prezidentė Vaira Vykė-Freiberga (la. *Vaira Vīķe-Freiberga*). Atrodytų, kad kaimyninės šalies pirmojo asmens pavardė turėtų būti nepriekaištingai perteikiama, deja, ir šiuo atveju pasitaiko įvairių netikslumų. Ši pavardė yra dviguba (pirmoji dalis – prezidentės mergautinė pavardė, antroji – vyro pavardė), todėl abu dėmenys jungiami brūkšneliu: *Ap-lankiusi karius Karmėlavoje ir Rukloje V. Vykė-Freiberga iš Karmėlavos uosto išskrido į Palangą* LR 2001 03 16. Lietuvos spaudoje pasitaiko ir netaisyklingo perteikimo atvejų, pavyzdžiui, nepakeista lieka pavardės pirmojo dėmens galūnė: *Tris dienas iki praėjusio penktadienio Lietuvoje viešėjusi Latvijos prezidentė Vaira Vyke-Freiberga pareiškė, kad būtų klaida per artimiausią NATO plėtros etapą į Aljansą pakviesti tik Lietuvą* V 2001 03 22, 6; vartojamas tik vienas iš pavardės dėmenų: *Nors V. Freiberga yra pirmoji Centrinės ir*

Rytų Europos prezidentė, ji sėkmingai įsiliejo į pasaulio šalims vadovaujančių moterų būrį V 2001 03 15, 38.

Kur kas sudėtingiau perteikti latvių vyrų asmenvardžių galūnes. Plačiausiai paplitusi vardų ir pavardžių galūnė -s turi būti pakeista lietuvišku atitikmeniu: galūnė -s po priebalsės paprastai keičiama į -as: *Endzelynas (Endzelīns)*, *Uozuolas (Ozols)*, *Vanagas (Vanags)*, o atskirais atvejais į -is: *Sudrabkalnis (Sudrabkalns)*, *Akurateris (Akuraters)* (LKKN 1998: 69). Spauldoje paprastai taip ir daroma: *Pagal naujausią versiją, skandalo užsakovas yra Ventspilio meras Aivars Lembergas* (la. *Aivars Lembergs*) LR 2000 03 04; *Pirmas reitingo sąraše – italas Frančeskas Kasagrandė, antras – vokietis Erikas Cabelis, trečias – amerikietis Lensas Armstrongas, latvis Romanas Vainšteinas* (la. *Romans Vainšteins*) – šeštas R 2001 04 24; *Tuo tarpu Latvijos krepšinio veteranas Karlis Muižnieks* (la. *Kārlis Muižnieks*) *baigė krepšinininko karjerą ir tapo trenerio Armando Kraulinio* (la. *Armands Krauliņš*) *padėjėju* LR 2000 01 03. Vis dėlto ne visada latvių kalbos galūnės sulietuvinamos taisyklingai: *Žemės ūkio ministru patvirtintas Atis Slakteris* (la. *Atis Slakteris*), *švietimo – Karlis Greiškalns* (la. *Kārlis Greiškalns*) R 2000 05 06. Antrosios pavardės antrasis dėmuo sulietuvinamas kaip žodis *kalnas (kalns)*, nors pagal analogiją, pvz., *Sudrabkalns – Sudrabkalnis* (žr. LKKN 1998: 69) turėtų būti *Greiškalnis*.

Latvių vyrų pavardžių baigmuo -iņš spauldoje taip pat dažniausiai keičiamas pagal reikalavimus į -inis: *Latvijos ministras pirmininkas Andris Bērziņis* (la. *Andris Bērziņš*) *pageidauja kuo greičiau sudaryti Latvijos ir Lietuvos sutartį dėl kompensacijų išmokėjimo ekologinių avarių atveju* LR 2001 03 09; *Liaudies partijos nominuotas į merus Edmundas Krastinis* (la. *Edmunds Krastiņš*) *sakė, jog transporto bilietas Rygoje vis dar kainuoja 18 santimų* LR 2001 03 13. Nepakeistos paliekamos latvių vyrų asmenvardžių galūnės -is ir -us, nes tokių esama ir lietuvių kalboje: *Tarnybinis automobilis, kuriuo važinėjo dar buvęs prezidentas Guntis Ulmanis* (la. *Guntis Ulmanis*), *patikrinus pasirodė esąs labai blogos techninės būklės* LR 2000 10 21; *Sovietinį pasaulį sudrebinusios knygos apie seksą autorius latvis Janis Zalytis* (la. *Jānis Zālītis*) *ir prieš dvidešimt metų, ir dabar kartoja tą patį: pirmiausia turi mokėti mylėti ir būti laimingas meilėje* LR 2001 02 10; *Antrasis įtakingas nepilnamečių pornobiznio (=pornografijos verslo) veikėjas Ingus Tūnas* (la. *Ingus Tūns*) *dirbo Švietimo ministerijos tarptautinių ryšių departamente* TV 2000 01 15.

Kaip jau buvo minėta, latvių vyrų pavardės gali turėti ir moteriškosios giminės daiktavardžių galūnes *-a* arba *-e*. Jos perteikiamos lietuviškai taip pat kaip atitinkamos moterų asmenvardžių galūnės: „*Latvijos kelio*“ narys *Ilmārs Geigē* (la. *Ilmārs Geige*) nurodė turintis 5000 latų (31,5 tūkst. litų) skolų LR 2001 04 04; Latvijos ambasadorius Švedijoje *Janis Dripe* (la. *Jānis Dripe*) pareiškė protestą dėl filme pateikiamų komentarų tik praėjus dviem savaitėms po premjeros *Geteborgo festivalyje* LR 2001 02 21.

Svarbu ne tik taisyklingai perteikti latvių asmenvardžių balses, priebalses ar galūnes, bet ir juos linksniuoti. Jeigu taisyklingai pasirinkta asmenvardžio vardininko galūnė, atitinkamą asmenvardį linksniuoti lengviau.

Moterų vardų ir pavardžių linksniavimas nėra sudėtingas ir paprastai atitinka lietuvių kalbos linksniavimo sistemą: *Ruklos mokojo pulko kariai Jonavos rajone vakar surengė pietus Latvijos Prezidentei Vairai Vykei-Freibergai* LR 2001 03 16; *Tarp jų ekspremjero Vilio Krištopano žmona Aija*, „*Misis pasaulis'98*“ titulo laimėtoja *Ieva Bondarė*, šalies prezidentės *Vairos Vykės-Freibergos* kanceliarijos vadovo *Martinio Bondaro* žmona TV 2000 01 15; *Prieš inauguraciją prezidentė atėjo pas vieną populiariausių Rygos modeliuotojų Asnatę Smelterę* (la. *Asnate Smeltēre*), ir ši su savo pagalbininkėmis per naktį pasiuvo jai elegantišką kostiumėlį S 2001 03 16; *Koncerto staigmena – jaunutės Baibos Skridēs* (la. *Baiba Skride*), vunderkindo iš Latvijos, atliekamas *M. Brucho* antrasis smuiko koncertas LR 2001 04 03.

Vyrų vardų ir pavardžių linksniavimas taip pat priklauso nuo galūnės parinkimo. Jeigu asmenvardžio vardininko forma taisyklinga, jokių linksniavimo sunkumų neyla: *Visuomenė dar nežino kai kurių parlamentarų – ekspremjero Vilio Krištopano* (la. *Vilis Krištopāns*), stambaus verslininko *Ainaro Šleserio* (la. *Ainārs Šlesers*) – dabartinės turtinės padėties LR 2001 04 04; *Bet Mario Verpakovskio* (la. *Māris Verpakovskis*) įvarčiai per atrankos varžybas ir čempionate Portugalijoje priverė politikus perkainoti vertybes ŠN 2004 06 26. Pasitaiko ir sudėtingesnių perteikimo atvejų: *Seimo pirmininkas A. P. susitiks su Užsienio reikalų bei Europos reikalų komitetų nariais, gynybos ministru Girčiu Kristovskiu* (la. *Ģirts Kristovskis*) LŽ 2001 04 19. Kalbant apie latvių vyrų vardą *Ģirts*, beje, kilusį iš *Gerhards* (Siliņš 1990: 146), pastebėtina, kad dėl jo sulietuvintos formos sutapimo su neigiamo atspalvio lietuvišku būdvardžiu *girtas* ga-

limas vardo variantas su galūne *-is* – *Girtis*. Jam galėtų būti teikiama pirmenybė, nors spaudoje esama kitokių pavyzdžių: *Latvijos gynybos ministras Girtas Valdis Kristovskis* (la. *Ģirts Valdis Kristovskis*) *Švedijos žurnalistams sakė neatmetęs galimybės, jog kai kurios tarnybos įvairiais būdais siekia papildyti turimą informaciją* LR 2001 01 09. Iš netaisyklingo linksniavimo pavyzdžių spaudoje minėtinas atvejis, kai prie latviškos vardininko galūnės pridedama lietuviška atitinkamo linksnio galūnė: *Netrukus turi prasidėti kito pedofilijos tinklo organizatoriaus – Švietimo ministerijos darbuotojo Inguso Tūno* (la. *Ingus Tūns*; lie. *Ingus Tūnas*, kilm. *Ingaus Tūno*) *teismas* LR 2000 12 04.

Lietuvos spaudoje galima pastebėti netikslumų, atsiradusių dėl kalbos tarpininkės įtakos. Tai ir diakritinių ženklų praradimas, ir formos be galūnės ar angliškos formos vartojimas: *Jauna aktorė Santa Didžus* (la. *Santa Didžus*; lie. *Santa Didžus*) *pripažinta festivalyje geriausia* LM 2000 11 24; *Latviai savo garsenybę ir naują R. Martino draugę manekenę ir aktorę Ines Misān* (la. *Inese Misāne*) *laiko tikra avantiūriste* LR 2001 03 17. Latvių kalboje vardai ir pavardės be galūnių nevartojami, taigi greičiausiai šiame sakinyje jie rašomi pagal užsienio šaltiniuose vartojamas formas. Remiantis latviškuoju originalu ir vardas, ir pavardė turėtų būti su galūne *-ē*: *Latvijos modelio ir aktorės tikrasis vardas yra Inesē Misānē* (la. *Inese Misāne*) LR 2001 03 17. Aptiktas ir angliškai parašytas latviškas asmenvardis: *Latvių roko grupės „Brainstorm“ lyderis Reynardas Cowperis* (la. *Renārs Kaupers*) *neseniai buvo pripažintas Latvijos metų europiečiu* LR 2000 12 27.

Apibendrinant išnagrinėtus pavyzdžius galima konstatuoti, jog sunkiausia lietuviškai perteikti latvių kalbos ilguosius balsius, net jeigu atitinkamos raidės yra ir lietuvių kalboje. Daugiausia pastebėta balsės *o* perteikimo klaidų, mat ji latviškos kilmės asmenvardžiuose turi būti keičiama dvibalsiu *uo*. Nelengva būna sulietuvinti ir vyrų asmenvardžių galūnes linksniuojant asmenvardį bei pasirinkti tinkamą galūnę. Kadangi kai kurie vardai ir pavardės keliauja iš vieno spaudos leidinio į kitą, jų perteikimas jau yra daugiau ar mažiau nusistovėjęs, mažiau būna galimybių suklysti. Kita vertus, viena ar kita netaisyklinga forma taip pat pereina iš vieno leidinio į kitą. Spaudai daugiausia sunkumų kelia mažiau žinomų ar rečiau vartojamų asmenvardžių rašymas.

ŠALTINIAI

- A – Autoekspresas
- KD – Kauno diena
- LM – Literatūra ir menas
- LR – Lietuvos rytas
- LŽ – Lietuvos žinios
- M – Metai
- R – Respublika
- S – Stilius
- ŠA – Šiaurės Atėnai
- ŠN – Šiaulių naujienos
- TV – Lietuvos rytas. TV antena
- V – Veidas
- VŽ – Vakaro žinios

LITERATŪRA

- Girdenis A. 1996: Dar ir dar apie latvių asmenvardžius. – *Gimtoji kalba* 2, 4–10.
- Girdvainytė A., Kvašytė R. 1997: Apie latvių asmenvardžių perteikimo netikslumus spaudoje. – *Kalbos aktualijos* 4, Šiaulių universitetas, 27–32.
- Grenda Č. 1970: Latviškų pavardžių transkribavimo į lietuvių kalbą klausimai. – *Baltų ir slavų antroponimikos klausimai*, Šiauliai, 8–11.
- Kvašytė R. 2000: Kaip rašoma apie Latviją ir latvius. – *Literatūra ir menas*, 02 18.
- Kvašytė R. 2000: Latvių asmenvardžiai lietuviškai. – *Draugas*, Čikaga, 10 28.
- Kvašytė R. 2003: Latvijos vietovardžiai Lietuvos spaudoje. – *Kalbos kultūra* 76, 114–120.
- LKKN 1998: *Lietuvių kalbos komisijos nutarimai 1977–1998*, Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas.
- NTV 1986: *Nelietuviškų tikrinių vardų rašymas „Lietuviškojoje tarybinėje enciklopedijoje“*, Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidykla.
- Radziņis L. 1993: Kaip rašome ir tariame latvių tikrinius vardus. – *Gimtoji kalba* 4/5, 32–33.
- Siliņš K. 1990: *Latviešu personvārdu vārdnīca*, Rīga: Zinātne.
- Skardžius P. 1998: Dėl latvių pavardžių rašymo. – *Rinktiniai raštai* 3, Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 88.
- VK 1999: *Vārdadienu kalendārs 2000–2003*, Rīga.
- VLE 2001–2003: *Visuotinė lietuvių enciklopedija* (priedai), Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas.

LATVIAN PERSONAL NAMES IN THE LITHUANIAN PRESS

Summary

The article deals with Latvian personal names as they are given in the Lithuanian press. They are among the most frequent proper nouns, names of persons; therefore, the present investigation focuses on their usage in national and regional papers and their supplements, culture weeklies and magazines since the year 2000.

Latvian personal names should be spelt following the rules of pronunciation, i.e. following the Lithuanian standard. What is most difficult when writing in Lithuanian is to reflect the long Latvian vowels. Despite the fact that Lithuanian has a huge variety of letters which would facilitate transcription, the vowel *o* still seems to be problematic. It is quite difficult to follow the Lithuanian standard when transcribing Latvian male names and use proper endings in declensions. Personal names that are less frequent are much more difficult to transcribe, those more widely used are more frequently given in a correct form.